

# Üzleti élet

## Levél



### Levél - Cím

#### francia

Mr. J. Rhodes  
Rhodes & Rhodes Corp.  
212 Silverback Drive  
California Springs CA 92926

Amerikai címzés forma:

Címzett neve

Vállalat neve

Házzám + utca neve

Település neve + ország rövidítése + irányítószám

#### finn

**Mr. J- Rhodes**  
**Rhodes & Rhodes Corp.**  
**212 Silverback Drive**  
**California Springs CA 92926**

Mr. Adam Smith  
Smith's Plastics  
8 Crossfield Road  
Selly Oak  
Birmingham  
West Midlands  
B29 1WQ

Brit és ír címzési forma:

Címzett neve

Vállalat neve

Házzám+Utca

Település/Város

ország

irányítószám

**Mr. Adam Smith**  
**Smith's Plastics**  
**8 Crossfield Road**  
**Selly Oak**  
**Birmingham**  
**West Midlands**  
**B29 1WQ**

Claude Dubois  
Société Lecanada  
44, rue des Océans  
Ottawa (Ontario) K1A 0A3

Kanadai címzési forma:

Címzett neve

Vállalat neve

Házzám+Utca

Település+régió/megye rövidítés+irányítószám

**The Managing Director**  
**Fightstar Corporation**  
**155 Mountain Rise**  
**Antogonish NS B2G 5T8**

Jacques Durant  
Société Labelgique  
rue des Fleurs 25  
1000 Bruxelles.

**Ms. Celia Jones**  
**TZ Motors**  
**47 Herbert Street**  
**Floreat**  
**Perth WA 6018**

# Üzleti élet

## Levél



Ausztráliai címzési forma:

Címzett neve

Vállalat neve

Házsám+Utca

Régió/megye/állam

Település+irányítószám

Stéphane Bajan  
Société Lasuisse  
50 avenue de la République  
1500 Genève.

**Miss. L. Marshall**  
**Aquatechnics Ltd.**  
**745 King Street**  
**West End**  
**Wellington 0680**

Új-Zélandi címzés:

Címzett neve

Vállalat

Házsám+Utca

Körzet/kerület/megye

Település+irányítószám

Clarisse Beaulieu  
Société Lafrance  
18, rue du Bac  
75500 PARIS.

**Matti Meikäläinen**  
**Myynti Oy**  
**Puistokatu 17 A**  
**01234 Helsinki**  
**Finland**

Általános angol címzés: címzett, vállalat, házsám +utca, település+megye/régió+irányítószám

## Levél - Nyitás/Kezdés

### francia

Monsieur le président,

Nagyon hivatalos, ha a címzettnek van valamilyen címe/rangja, akkor azt használjuk a nevük helyett

Monsieur,

Hivatalos, férfi címzett, ismeretlen név

Madame,

Hivatalos, női címzett, ismeretlen név

Madame, Monsieur,

Hivatalos, nem és név ismeretlen

### finn

**Arvoisa Herra Presidentti,**

**Hyvä Herra,**

**Hyvä Rouva,**

**Hyvä vastaanottaja,**

Madame, Monsieur,

Hivatalos, amikor több embernek vagy egy egész részlegnek címezzük

**Hyvät vastaanottajat,**

Aux principaux concernés,

Hivatalos, címzettek neve és neme ismeretlen

**Hyvät vastaanottajat,**

Monsieur Dupont,

Hivatalos, férfi címzett, ismert név

**Hyvä herra Smith,**

Madame Dupont,

Hivatalos, női címzett, házas, ismert név

**Hyvä rouva Smith,**

Mademoiselle Dupont,

Hivatalos, női címzett, egyedülálló, ismert név

**Hyvä neiti Smith,**

Madame Dupont,

Hivatalos, női címzett, ismert név, ismeretlen családi állapot

**Hyvä neiti / rouva Smith,**

Monsieur Dupont,

Kevésbé hivatalos, már történt korábban üzletkötés/kapcsolatfelvétel a felek között

**Hyvä John Smith,**

Cher Benjamin,

Nem hivatalos, a címzett a barátunk

**Hyvä John,**

Nous vous écrivons concernant...

Hivatalos, az egész vállalat nevében szól

**Kirjoitamme teille koskien...**

Nous vous écrivons au sujet de...

Hivatalos, az egész vállalat nevében szól

**Kirjoitamme teille liittyen...**

Suite à...

Hivatalos, valami olyanra utal, amit a címzett vállalattal kapcsolatban megtapasztaltál

**Koskien...**

En référence à...

Hivatalos, valami olyanra utal, amit a címzett vállalattal kapcsolatban megtapasztaltál

**Viitaten...**

J'écris afin de me renseigner sur...

Kevésbé hivatalos, a saját céged nevében való íráskor

**Kirjoitan tiedustellakseni...**

Je vous écris de la part de...

Hivatalos, amikor valaki más nevében írsz

**Kirjoitan henkilön ... puolesta...**

Votre société fut recommandée par...

Hivatalos, udvarias kezdés

**... suositteli yritystänne lämpimästi...**

## Levél - Fő szöveg

### francia

Si cela ne vous occasionne aucun désagrément...

Hivatalos kérés, óvatos

### finn

**Olisikohan mahdollista...**

Auriez-vous l'amabilité de...

Hivatalos kérés, óvatos

**Olisitteko ystävällisiä ja...**

Je vous saurai gré de...

Hivatalos kérés, óvatos

**Olisin erittäin kiitollinen, jos...**

Nous vous saurions gré si vous aviez l'obligeance de nous envoyer plus d'informations sur...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

**Arvostaisimme kovasti, jos voisitte lähettää meille lisätietoja koskien...**

Je vous saurai gré de...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

**Olisin suuresti kiitollinen, jos voisitte...**

Pourriez-vous me faire parvenir...

Hivatalos kérés, udvarias

**Voisitteko ystävällisesti lähettää minulle...**

Nous sommes intéressés par la réception de...

Hivatalos kérés, udvarias

**Olemme kiinnostuneita vastaanottamaan...**

Je me permets de vous demander si...

Hivatalos kérés, udvarias

**Haluan kysyä voisiko...**

Pourriez-vous recommander...

Hivatalos kérés, közvetlen

**Voisitteko suositella...**

Auriez-vous l'obligeance de m'envoyer...

Hivatalos kérés, közvetlen

**Voisitteko ystävällisesti lähettää minulle...**

Nous vous prions de...

Hivatalos kérés, nagyon közvetlen

**Pyydämme teitä välittömästi...**

Nous vous serions reconnaissants si...

Hivatalos kérés, udvarias, a vállalat nevében

**Olisimme kiitollisia jos...**

Quelle est votre liste des prix pour...

Hivatalos különleges kérés, közvetlen

**Mikä on tämänhetkinen listahintanne...**

Nous sommes intéressés par ... et nous désirerions savoir ...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

**Olemme kiinnostuneita ... ja haluaisimme tietää...**

Nous comprenons de part votre publicité que vous produisez...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

**Ymmärsimme mainoksestanne, että tarjoatte...**

Notre intention est de...

Hivatalos, közvetlen szándéknyilatkozat

**Tavoitteemme on...**

Nous avons étudié votre proposition avec la plus grande attention et...

Hivatalos, egy üzleti döntés meghozásáról

**Harkitsimme ehdotustanne tarkkaan ja...**

Nous regrettons de vous informer que...

Hivatalos, ajánlat visszautasítása vagy érdeklődés hiányának érzékeltetése

**Valitettavasti joudumme ilmoittamaan, että...**

## Levél - Lezárás

### francia

Pour toute aide supplémentaire, n'hésitez pas à me contacter.

Hivatalos, nagyon udvarias

### finn

**Jos tarvitsette lisätietoja, ottakaa yhteyttä minuun.**

N'hésitez pas à nous contacter pour toute une aide supplémentaire.

Hivatalos, nagyon udvarias

**Ottakaa ystävällisesti yhteyttä jos voimme olla vielä avuksi.**

# Üzleti élet

## Levél

En vous remerciant par avance...

Hivatalos, nagyon udvarias

**Kiittäen jo etukäteen...**

Nous restons à votre disposition pour toute information complémentaire.

Hivatalos, nagyon udvarias

**Olen käytettävissä jos tarvitsette lisätietoja asiasta.**

Je vous serais reconnaissant si vous pouviez étudier cette question aussi rapidement que possible.

Hivatalos, nagyon udvarias

**Olisin äärimmäisen kiitollinen jos voisitte ottaa asiasta selvää niin nopeasti kuin mahdollista.**

Merci de me répondre dès que possible, étant donné que...

Hivatalos, udvarias

**Pyydämme teitä vastaamaan viipymättä, sillä...**

N'hésitez pas à me contacter pour davantage d'informations.

Hivatalos, udvarias

**Jos tarvitsette lisätietoja, ottakaa mieluusti yhteyttä minuun.**

Je me réjouis de la possibilité d'une future collaboration.

Hivatalos, udvarias

**Odotan innolla mahdollisuutta työskennellä kanssanne.**

Merci pour votre aide.

Hivatalos, udvarias

**Kiitos avustanne tässä asiassa.**

Dans l'attente d'un entretien prochain.

Hivatalos, közvetlen

**Odotan innolla pääseväni keskustelemaan aiheesta kanssanne.**

Si vous avez besoin de plus d'informations...

Hivatalos, közvetlen

**Jos tarvitsette lisätietoja...**

Merci de votre confiance.

Hivatalos, közvetlen

**Arvostamme asiakkuuttanne.**

Merci de me contacter, mon numéro de téléphone est le...

Hivatalos, nagyon közvetlen

**Ottakaa minuun yhteyttä puhelinnumerossa...**

Dans l'attente de votre réponse.

Kevésbé hivatalos, udvarias

**Odotan innolla pikaista yhteydenottoanne.**

Veillez agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

Hivatalos, ismeretlen címzett

**Ystävällisin terveisin,**

Veillez recevoir mes plus cordiales salutations.

Hivatalos, gyakran használt, ismeretlen címzett

**Ystävällisin terveisin,**

Veillez agréer mes salutations distinguées.

Hivatalos, nem gyakori, ismert címzett

**Kunnioittavasti,**

Meilleures salutations,

Nem hivatalos, két üzleti partner között akik tegeződnek

**Parhain terveisin,**

Cordialement,

Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik gyakran dolgoznak együtt

**Terveisin,**